

Readings for the Feast of St Thomas the Apostle

<p>Collect</p> <p>Almighty and eternal God, who, for the firmer foundation of our faith, allowed your holy apostle Thomas to doubt the resurrection of your Son till word and sight convinced him: grant to us, who have not seen, that we also may believe and so confess Christ as our Lord and our God; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	
<p>First Reading: Habakkuk 2.1-4</p> <p>I will stand at my watch-post, and station myself on the rampart; I will keep watch to see what he will say to me, and what he will answer concerning my complaint. Then the Lord answered me and said: Write the vision; make it plain on tablets, so that a runner may read it. For there is still a vision for the appointed time; it speaks of the end, and does not lie. If it seems to tarry, wait for it; it will surely come, it will not delay. Look at the proud! Their spirit is not right in them, but the righteous live by their faith.</p>	<p>اکنون از برج دیده‌بانی خود بالا می‌روم و منتظر می‌مانم تا ببینم خداوند به شکایت من چه جواب می‌دهد.</p> <p>خداوند به من فرمود: "آنچه را به تو نشان می‌دهم با خطی درشت و خوانا بر تخته سنگی بنویس تا هر کس بتواند با یک نگاه آن را بخواند. اگر چه آنچه به تو نشان می‌دهم در حال حاضر اتفاق نمی‌افتد، ولی مطمئن باش که سرانجام در وقت معین بوقوع خواهد پیوست. هر چند تا وقوع آن، مدت زیادی طول بکشد، ولی منتظر آن باش، زیرا وقوع آن حتمی و بدون تأخیر خواهد بود. این را بدان که بدکاران نابود خواهند شد زیرا به خود متکی هستند، اما درستکاران زنده خواهند ماند زیرا به خدا ایمان دارند.</p>
<p>Psalms 31.1-6</p> <p>In you, O Lord, have I taken refuge; let me never be put to shame; deliver me in your righteousness. Incline your ear to me; make haste to deliver me. Be my strong rock, a fortress to save me, for you are my rock and my stronghold; guide me, and lead me for your name's sake. Take me out of the net that they have laid secretly for me, for you are my strength. Into your hands I commend my spirit, for you have redeemed me, O Lord God of truth. I hate those who cling to worthless idols; I put my trust in the Lord.</p>	<p>ای خداوند، به تو پناه آورده‌ام، نگذار هرگز سرفکنده شوم. تو خدایی عادل هستی، پس مرا نجات ده.</p> <p>به دعای من گوش ده و مرا نجات ببخش. پناهگاهی مطمئن و خانه‌ای حصاردار برای من باش و مرا برهان.</p> <p>تو جان پناه و سنگر من هستی؛ بخاطر نام خود مرا رهبری و هدایت فرما. مرا از دامی که برایم نهاده‌اند حفظ نما و مرا از خطر برهان.</p> <p>به تو پناه می‌آورم؛ روح خود را به دست تو می‌سپارم؛ ای خداوند، خدای حق، تو بهای آزادی مرا پرداخته‌ای. از آنانی که به بت اعتماد می‌کنند، متنفرم؛ من بر تو، ای خداوند، توکل کرده‌ام.</p>
<p>Ephesians 2.19-end</p> <p>So then you are no longer strangers and aliens, but you are citizens with the saints and also members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the cornerstone. In him the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built together spiritually into a dwelling-place for God.</p>	<p>کنون دیگر شما نسبت به خدا غریب و بیگانه نیستید، بلکه همراه با مقدسین، اهل وطن الهی می‌باشید و با سایر ایمانداران عضو خانواده خدا هستید. شما به ساختمانی تعلق دارید که زیر بنای آن را رسولان و انبیاء تشکیل می‌دهند و عیسی مسیح هم سنگ زاویه آن است.</p> <p>ما که ایمان آورده‌ایم، با مسیح به یکدیگر متصل شده‌ایم تا بتدریج رشد کنیم و بصورت یک خانه زیبای عبادت درآییم.</p> <p>شما نیز بوسیله روح خدا به مسیح و به یکدیگر متصل شده‌اید تا قسمتی از این خانه را که مسکن خداست، تشکیل دهید.</p>
<p>John 20.24-29</p> <p>But Thomas (who was called the Twin), one of the twelve, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, 'We have seen the Lord.' But he said to them, 'Unless I see the mark of the nails in his hands and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.' A week later his disciples were again in the house, and Thomas was with them. Although the doors were shut, Jesus came and stood among them and said, 'Peace be with you.' Then he said to Thomas, 'Put your finger here and see my hands. Reach out your hand and put it in my side. Do not doubt but believe.' Thomas answered him, 'My Lord and my God!' Jesus said to him, 'Have you believed because you have seen me? Blessed are those who have not seen and yet have come to believe.'</p>	<p>"توما" معروف به "دوقلو" که یکی از دوازده شاگرد مسیح بود، آن شب در آن جمع نبود. پس، وقتی به او گفتند که خداوند را دیده‌اند، جواب داد: "من که باور نمی‌کنم. تا خودم زخم میخهای صلیب را در دستهای او نبینم و انگشتم را در آنها نگذارم و به پهلوی زخمی‌اش دست نزدم، باور نمی‌کنم که او زنده شده است." یکشنبه هفتم بعد، باز شاگردان دور هم جمع شدند. این بار توما نیز با ایشان بود. باز هم درها بسته بود که ناگهان عیسی را دیدند که در میانشان ایستاد و سلام کرد.</p> <p>عیسی رو به توما کرد و فرمود: "انگشتت را در زخم دست‌هایم بگذار. دست به پهلویم بزن و ببین از این بی‌ایمان نباش. ایمان داشته باش." توما گفت: "ای خداوند من، ای خدای من."</p> <p>عیسی به او فرمود: "بعد از اینکه مرا دیدی، ایمان آوردی. ولی خوشبحال کسانی که ندیده به من ایمان می‌آورند."</p>
<p>Prayer after Communion</p> <p>God of our pilgrimage, you have led us to the living water: refresh and sustain us as we go forward on our journey, in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>خداوند ای راهنمای سفر ما، ما را به سوی آب حیات هدایت کردی: ما را تازه و تقویت کن که بتوانیم در سفرمان پیش برویم، در نام خداوندمان عیسی مسیح.</p>

Before the service starts:

ای خدای قادر مطلق که در نظر تو همه دلها آشکار و تمامی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی نیست.
افکار ما را با الهام روح قدوس خود ظاهر بساز، تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم، و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.
بوسیله خداوند ما عیسی مسیح! آمین.

We ask for God's forgiveness:

خدای رحیم و بخشنده، پدر خداوند ما عیسی مسیح، اعتراف می‌کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف رضای تو گناه ورزیده ایم،
تو را به تمامی دل محبت نموده ایم و نه همسایه خود را چون نفس خویش، بر حسب رحمت عظیم خود بر ما رحم فرما
و ما را از گناهانمان پاک گردان. ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بیابیم،
و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرما، تا اعمالمان عادلانه گردد، دوستداران رحمت شویم، و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم. آمین.

The Prayer of Thanksgiving (blessing of bread and wine)

سرپرست: خداوند با شما باد جماعت: و همچنین با شما باد
سرپرست: دل‌های خود را به سوی او برافرازید. جماعت: به سوی خداوند بر می‌افزایم.
سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوئیم. جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.
هر آینه شایسته و مناسب، و بر ما واجب است، که در همه وقت و همه جا، تو را توسط پسر، عیسی مسیح، شکر و سپاس گوئیم،
ای پدر قدوس، پادشاه آسمانی، خدای سرمدی، خدای قادر مطلق. زیرا او کلام زنده‌توست؛ تو از آغاز
همه چیز را بواسطه او خلق کردی، و ما را به شباهت خود آفریدی. تو به واسطه او ما را از اسارت گناه رها ساختی، خواستی که تا از یک زن متولد شود و بر
صلیب بمیرد؛ و او را از مرگ برخیزانیدی و تا اعلیٰ علیین بالا بردی و بر دست راست خود جلال دادی.
تو به واسطه او، روح قدوس و زندگی بخش را به ما عطا فرمودی؛ و ما را قوم و ملک خاص خود ساختی.
قدوس، قدوس، قدوس خداوند، خدای قوت و عظمت، آسمان و زمین از جلال تو مملو است. هوشیگانا، در اعلیٰ علیین.
[مبارک است آنکه به نام خداوند می‌آید. هوشیگانا، در اعلیٰ علیین
پدر آسمانی، به واسطه پسر عیسی مسیح، نجات دهنده ما، ستایش‌های ما را بپذیر،
همچنانکه شیوه زندگی او را پیروی، و احکامش را اطاعت می‌کنیم، عطا فرما که با قدرت روح‌القدس، این هدایای نان و شراب
برای ما بدن و خون مسیح باشند؛ زیرا که در همان شبی که او را تسلیم کردند، نان را گرفت،
و پس از شکر تو، آنرا پاره کرد و به شاگردان خود داد و گفت، بگریید، بخورید؛ این بدن من است که در راه شما داده می‌شود.
این را به یادگاری من به‌جای آورید. همچنین بعد از شام، پیاله را گرفت، و تو را شکر کرد و بدیشان داد و گفت: همه شما از این بنوشید؛
زیرا که این خون پیمان تازه من است که در راه شما و بسیاری، بجهت آموزش گناهان ریخته می‌شود. هر وقتی که از این بنوشید، به یادگاری من به‌جای آرید.
نابراین، ای پدر آسمانی، ما هدیه قربانی او را بعیاد می‌آوریم که یکبار و برای همه بر صلیب تقدیم شد؛ رستاخیز پر جلال و صعود باشکوه او را اعلام می‌کنیم،
و بازگشت او را در جلال انتظار می‌کشیم. و با این نان و شراب یادبود پسر عیسی مسیح، منجی‌مان را گرامی می‌داریم. چه عظیم است راز ایمان:
مسیح جان داد؛ مسیح برخاسته است؛ مسیح باز خواهد گشت.
خداوند، توسط کاهن اعظم ما، عیسی مسیح، این قربانیهای حمد و ستایش ما را بپذیر، همانطور که در حضور الهی پرشکوهت،
این نان و شراب مقدس را می‌خوریم و می‌نوشیم. ما را در روح خود تازه کن، و از محبت خود در ما بدم، و ما را در بدن پسر یگانه ات، عیسی مسیح، متحد کن.
به واسطه او، با او، و در او، در یگانگی روح‌القدس، و به‌همراه تمامی کسانی که در آسمان و بر زمین در حضور تو می‌ایستند،
با سرودهای ستایش آمیز جاودانی تو را می‌پرستیم، ای پدر متعال:
برکت و حرمت، جلال و قدرت از آن تو باد از حال تا به ابد. آمین.

Before we receive communion:

ای عیسی، بره خدا، بر ما رحم فرما. ای عیسی، حامل گناهان ما، بر ما رحم فرما.
ای عیسی، رهاننده جهان، به ما صلح و سلامتی عطا فرما.